

CONTENT /Inhalt

WHAT DOESN'T KILL YOU / Was dich nicht umbringt	13
Extreme Girlhood	14
<i>Extreme Mädchenzeit</i>	15
Assimilation	18
<i>Anpassung</i>	19
My Loneliness Is Killing Me	20
<i>Meine Einsamkeit bringt mich um</i>	21
Home	22
<i>Zuhause</i>	23
Bless Maymuun's Mind	26
<i>Segne Maymuuns Verstand</i>	27
Dahabshiil Sends Blessings	28
<i>Dahabshiil schickt Segen</i>	29
Bless the Bulimic	30
<i>Segne die Bulimie</i>	31
Bless the Ghost	32
<i>Segen dem Gespenst</i>	33
Drowning in Dawson's Creek	36
<i>Ertrinken in Dawson's Creek</i>	37
Bless the Qumayo	38
<i>Segne die Qumayo</i>	39
Lullaby for Father	40
<i>Wiegenlied für Vater</i>	41
Filial Cannibalism	42
<i>Kindlicher Kannibalismus</i>	43
Bless Your Ugly Daughter	44
<i>Gesegnet sei deine hässliche Tochter</i>	45

THIS IS NOT A LOVE SONG / Das ist kein Liebeslied	47
Midnight in the Foreign Food Aisle	48
<i>Mitternacht im Gang für ausländische Lebensmittel</i>	49
Are You Afraid of the Dark?	50
<i>Hast du Angst im Dunkeln?</i>	51
Photographs of Hooyo (Harlesden, 1990-2000)	52
<i>Fotografien von Hooyo (Harlesden, 1990-2000)</i>	53
Bless the Camels	56
<i>Segne die Kamele</i>	57
Glitter on the Mouth of Boys	58
<i>Glitzern im Mund der Jungs</i>	59
Unbearable Weight of Staying	60
<i>Unerträglich die Last zu bleiben</i>	61
Absolutely Fabulous	62
<i>Absolut fabelhaft</i>	63
Hooyo Full of Grace	64
<i>Hooyo voll der Gnade</i>	65
My Father, the Astronaut	66
<i>Mein Vater, der Astronaut</i>	67
Saint Hooyo	68
<i>Sankt Hooyo</i>	69
Bless Our CCTV Star	70
<i>Gesegnet sei unser Videoüberwachungs-Star</i>	71
Joyride	72
<i>Spritztour</i>	73
Backwards	74
<i>Rückwärts</i>	75
Bless the Real Housewife	78
<i>Segne die wahre Hausfrau</i>	79

ARE YOU THERE, GOD? / Bist du da, Gott?	81
Hooyo Isn't Home	82
<i>Hooyo ist nicht zu Hause</i>	83
The Abubakr Girls Are Different	84
<i>Die Abubakr Mädchen sind anders</i>	85
Bless This School for Girls	88
<i>Gesegnet sei diese Schule für Mädchen</i>	89
Bless Hooyo's Kohl-Rimmed Eyes	90
<i>Segne Hooyos Kajal-umrandete Augen</i>	91
Bless the Sharmuto	92
<i>Segne die Sharmuto</i>	93
Bless the Moon	94
<i>Segne den Mond</i>	95
The Baby-Sitters Club	96
<i>Der Babysitter Club</i>	97
Trichotillomania	98
<i>Trichotillomanie</i>	99
Bless This House	100
<i>Segne dieses Haus</i>	101
Angela Bassett Burning It All Down	104
<i>Angela Bassett brennt alles nieder</i>	105
Bless the Blood	106
<i>Segne das Blut</i>	107
Buraanbur	108
<i>Buraanbur</i>	109

TESTAMENT / Testament	111
To Swim with God	112
<i>Schwimmen mit Gott</i>	113
Her Blue Body Full of Light	114
<i>Ihr blauer Körper voll Licht</i>	115
Bless Our Blue Bodies	116
<i>Segne unsere blauen Körper</i>	117
Earth to Yosra	118
<i>Erde an Yosra</i>	119
Victoria in Illiyin	120
<i>Victoria in Illiyin</i>	121
Grief Has Its Blue Hands in My Hair	122
<i>Trauer steckt ihre blauen Hände in mein Haar</i>	123
Bless the Gun Tossed into a River	124
<i>Segne den in den Fluss geworfenen Revolver</i>	125
Barwaaqo	126
<i>Barwaaqo</i>	127
Bless Grace Jones	128
<i>Segne Grace Jones</i>	129
Nail Technician as Palm Reader	130
<i>Nageldesignerin als Handleserin</i>	131
 Anhang	 133
Glossar	135
Eine Melodie für den Schmerz	
Nachwort von Sharon Dodua Otoo	139
Siglen der Übersetzer*innen	149
Quellen	151
Dank	153